

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto* wszyscy jego towarzysze** okryją się wstydem! A rzemieślnicy? Oni są z ludzi. Niech się wszyscy zbiorą i staną, przelekną się i, razem wzięci,*** zawstydzą. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okryje się on wstydem — wraz z towarzyszami! A rzemieślnicy? To też tylko ludzie. Niech się wszyscy zbiorą i staną, niech ich przeniknie lęk i ogarnie wstyd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wszyscy jego towarzysze będą zawstydzeni. Rzemieślnicy są tylko ludźmi. Niech się zbiorą wszyscy i niech staną. Przeleknąć się muszą i razem będą zawstydzeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto wszyscy, i uczestnicy ich będą pohańbieni; owszem, rzemieślnicy ich, ci nad innych ludzi, choćby się wszyscy zebrali i stanęli, lękać się muszą, i społecznie pohańbieni będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wszyscy uczesnicy jego będą pohańbieni, bo są rzemieślnicy z ludzi. Zejdą się wszyscy, staną i zleknią się, i zawstydzą się społecznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wszyscy czciciele tego bożka zawstydzą się; jego wykonawcy sami są ludźmi. Wszyscy oni niechaj się zbiorą i niech staną! Razem się przestraszą i wstydem okryją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wszyscy jego towarzysze narażają się na wstyd, a rzemieślnicy - wszak to tylko ludzie; niech się zbiorą wszyscy i staną, a przelekną się i wszyscy się zawstydzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy jego zwolennicy się zawstydzą, bo rzemieślnicy są tylko ludźmi. Niech oni wszyscy się zgromadzą, niech się stawiają! Niech się razem zatrwożą i zawstydzą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Naprawdę, wszyscy, którzy go czczą, powinni się wstydić, bo jego wytwórcy są tylko ludźmi. Niech zbiorą się wszyscy i staną razem. Niech się przerażą i wstydną!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto wszyscy ich wyznawcy będą zawstydzeni, a ich wykonawcy są tylko ludźmi! Niech zgromadzą się wszyscy i niech staną razem! Drżać będą i płonąć ze wstydu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і висохли всі звідки були, і глухі між людьми. Хай зберуться всі і стануть разом, хай засоромляться і завстидаються разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież wszyscy, którzy w tym uczestniczą, powinni się wstydić; gdyby się razem zebrali i stanęli owi mistrzowie ludzcy – to by niechybnie zadrżeli oraz pokryli się hańbą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto wszyscy jego towarzysze będą zawstydzeni, a rzemieślnicy są spośród ziemskich ludzi. Wszyscy oni zbiorą się razem. Staną. Będą w strachu. Razem się zawstydzą.

¹⁾ Oto, הֵן : wg 1QIsa a : הנה .

²⁾ jego towarzysze, חֲבֵרָיו (chaweraw): wg 1QIsa a : stowarzyszeni z nim, חֲבֵרָיו .

³⁾ razem wzięci, יָחַד (jachad): wg 1QIsa a : razem z nim, יחדיו .